

La vida en los EE.UU.

La casa en Mango Street

de Sandra Cisneros



Imagen I

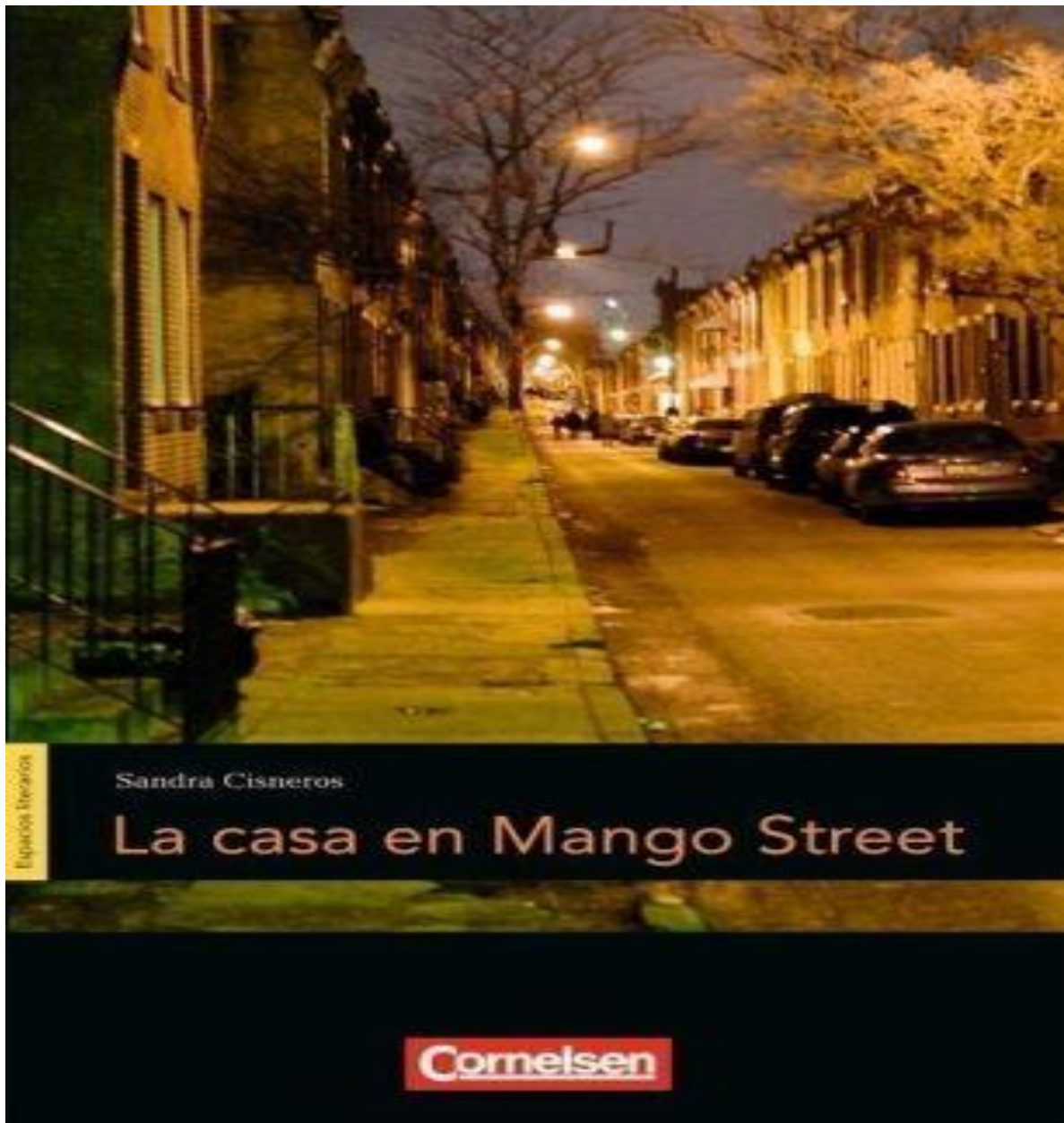


Imagen II

Objetivos generales

Los alumnos conocen los aspectos culturales de la vida de un hispanohablante en los EEUU y mejoran su comprensión lectora y su comprensión auditiva.

Objetivos específicos

Los alumnos...

1. Asocian el título de la portada con sus ideas y expectativas sobre la novela.
2. Desarrollan la comprensión auditiva referente a una variedad del español.
3. Mejoran la comprensión lectora del español.
4. Trabajan y profundizan el vocabulario sobre la inmigración?
5. Mejoran la producción escrita del español.
6. Mejoran la pronunciación oral del español.
7. Aprenden a trabajar en equipo y mejoran la interacción con sus compañeros y su profesor/a.
8. Amplían la interculturalidad.
9. Aprenden a redactar respuestas con sus propias palabras.

Condiciones de aprendizaje

- Los alumnos tienen un nivel A2+ / B1-
- La actividad es para jóvenes que aprenden el español como tercera lengua extranjera en las instituciones alemanas.

Materiales

- Cisneros, Sandra (1989): *La casa en Mango Street*. Berlin: Cornelsen. (Portada del libro = Transparencia).
- Cisneros, Sandra (1989): *La casa en Mango Street. Los que no*. Berlin: Cornelsen, 29
- Cisneros, Sandra (1989): *La casa en Mango Street. No speak English*. Berlin: Cornelsen, pp. 78-80
- Video: entrevista de Jorge Ramos con Sandra Cisneros
<https://www.youtube.com/watch?v=r8qELDKV2CM> (01.02.17)
- Hojas con las tareas
- Diccionario

Duración:

~ 90 minutos

Procedimiento

Informaciones generales

En la clase anterior, los alumnos han trabajado con la Unidad 9 "En todo el mundo. Sueños americanos" del manual Encuentros (Nivel intermedio). En primer lugar, a los alumnos se les enseñará la portada de la lectura "La Casa en Mango Street" que está relacionada con la vida en los EEUU. Los alumnos tendrán que adivinar el tema de la clase a partir de la portada.

Tarea 1

Antes de la audición, los alumnos recibirán la "hoja de trabajo I", en la que se les pedirá que lean el texto individualmente. Así tendrán una idea de qué tema se trata en la audición. Después escucharán y verán el video por primera vez y se aclararán dudas si es necesario. Después escucharán la entrevista por segunda vez y deberán completar los espacios en blanco mientras escuchan el video. Si es necesario lo escucharán una tercera vez y compararán sus resultados con los de su pareja.

Tarea 2

A los alumnos se les repartirá la "hoja de trabajo II". Leerán el capítulo "**Los que no**" individualmente y subrayarán el vocabulario desconocidas que no está a pie de página. Después deberán responder brevemente a las preguntas. Éstas se compararán en pleno.

Tarea 3

Se divide la clase en seis grupos (G1-G6). Cada grupo recibirá una parte del capítulo "**No speak English**". Tendrán que leerlo en voz alta y resumirlo apuntando los aspectos más importantes. Pueden usar el diccionario si es necesario. Después del resumen escrito, cada grupo tiene que presentar oralmente su parte en pleno y el resto tomará apuntes de los aspectos que no conocen del capítulo. Después tendrán que discutir en grupos la situación de **Mamacita**. Los alumnos reconocen la importancia de dominar una lengua para poder comunicarse y convivir en un entorno determinado. Expresarán su opinión en la clase.

Deberes (Tarea IV)

Para profundizar en el tema, los alumnos compararán la información de la lectura con la de la entrevista y lo escribirán en la tabla. Además deben que escribir una carta a su amigo/-a por correspondencia.

Desarrollo de la clase

Profesora: Halima Saal Asignatura: español para extranjeros Fecha: 15.02.17	Clase: 11 (Nivel A2+ /B1-) Tiempo: ~ 45 minutos
---	--

Unidad pedagógica: <i>En todo el mundo. Sueños americanos</i> (Encuentros Lección 9, pp. 132- 138)	Tema de la clase: <i>La vida entre dos culturas – Sandra Cisneros</i>
Condiciones de aprendizaje : Los alumnos tienen un nivel A2+ /B1-	
Metas de la clase: 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7), 8)	

Tiempo	Fase	Descripción del trabajo	Forma social	Meta	Medio
5'	Acceso I	Después del saludo, los alumnos ven la portada de la lectura y deben descubrirlo y deducir el tema de la clase.	En pleno	1), 6), 7)	Imagen II
30'	Elaboración I	Los alumnos reciben la hoja de trabajo I que deben leer parcialmente (tarea I) antes de ver al video. Después ven y escuchan el video por primera vez. Los alumnos lo escuchan otra vez y terminan de rellenar los huecos que faltan.	Trabajo individual	2), 3), 4), 5)	Hoja de trabajo I, tarea 1 y 2
5'	Elaboración II	Los alumnos comparten el resultado con una pareja.	En pareja	3), 7)	Hoja de trabajo I, tarea 3
5'	Consolidación I	Un alumno lee su texto en voz alta. Mientras, los otros corrigen sus errores	En pleno	3), 5)	
10'	Elaboración I	A los alumnos se les distribuye la hoja del trabajo II con el capítulo "Los que no" de la lectura. Lo deben leer individualmente. Además, tienen que responderlas preguntas del contenido con un compañero	Trabajo individual En pareja	3), 4), 5)	Hoja de trabajo II, tarea 1 y 2
10'	Elaboración II	Los alumnos se dividen en seis grupos. Cada grupo recibe un segmento del capítulo "No speak English" y la hoja de trabajo III . Leen su parte en voz alta y tienen que resumir su parte en la hoja.	En pleno Y Trabajo individual	3), 5), 6), 9)	Hoja de trabajo III, 1 Segmentos de la lectura
10'	Elaboración III	En el grupo los alumnos deben contar el contenido de su texto a los demás. El resto tiene que tomar apuntes para que al final tengan un resumen completo de ese capítulo. Después comentan la vida de Mamacita y qué función tiene la lengua en la integración.	En grupo	3), 6), 7), 9)	Hoja de trabajo III, tarea 2
15'	Consolidación II y Deberes	Al final comparamos los ejercicios 2 (Hoja de trabajo II) y la hoja de trabajo III . Después, los alumnos conocerán los deberes que tienen que realizar: comparar la experiencia de la autora con la de Esperanza y anotar las diferencias en la tabla (hoja de trabajo IV) y deben que escribir una carta recomendaciones a su amig@ por correspondencia	En pleno Trabajo individual en casa	3), 4), 6), 7), 8), 9) 3), 4), 5), 8), 9)	Hoja de trabajo II, tarea 2 Hoja de trabajo III y IV

Hoja de trabajo I

Tarea I

1. Vas a escuchar una entrevista que **Jorge Ramos** le hace a **Sandra Cisneros**. Antes de escuchar la entrevista lee individualmente el texto con huecos.

J: ¡Qué gusto hablar contigo!

S: "Igualmente. Un honor."

J: "Estás viviendo en Guana Cuatro ahora".

S: "Ahora sí. Después de vivir en los Estados Unidos _____. Ya me cambié a ser mexicana."

J: "Desde 1965 hasta la fecha, estaba viendo _____ millones de mexicanos han venido a ser a los _____ pero ahora los mexicanos están regresando. ¿Por qué una estadounidense decide irse a vivir a México? ¿Qué es lo que te dicen?"

S: "Bueno, la verdad, porque me sentí más en _____, me sentí más _____, me sentí más feliz y más conectada a mi _____. En una comunidad en México y yo necesitaba eso después de vivir tantos años en los Estados Unidos donde siempre me siento siempre como una _____."

J: "A ver. Pero tú naciste aquí, creciste en _____, estudiaste un año en Iowa City. ¿En tu propio país te sientes extranjera? "

S: "Sí, sí. Siempre me he sentido así aun cuando era / fui niña me sentí como... No sé, un poquito _____. Como si este no era mi _____ y además cuando crecí, empecé a escribir, me sentí menos en mi casa, ¿no? Porque estude en un taller en _____ donde me sentí muy rara... cuando empezaba a hablar siempre me miraban como si llegué de _____. No sé... hasta que al final empecé a dedicarme a esos temas en que nadie más podía escribir. Y ahí encontré mi _____ y mi hogar, en mi escritura, pero esa escritura me la puedo llevar a cualquier país".

J: "A ver. Pero si en los Estados Unidos te sentías extraña cuando llegas a _____ y te escuchan hablar ¿No te dicen que tú no eres de aquí tampoco?"

S: "Sí, sí, sí lo dicen. Pero me dicen "¿De qué parte de _____ viene usted?". Así que... y además vivo en un _____ en San Miguel y todo el mundo habla con _____. Así que me siento bien. "

J: "Cuéntame, yo soy mexicano ¿Cómo ves a México dentro de México?"

S: "Bueno, no puedo decir como alguien que es _____ y _____. Tú conoces un México que yo no conozco apenas llegué, hace 3 años. Pero me siento... quizás vivo en una _____, porque yo vivo en San Miguel, ¿no? Y me siento muy segura ahí, me siento como si todos _____ te están vigilando. En los Estados Unidos mi temor era de morir y que mis perritos me iban comer y que nadie me iba a _____ hasta que después de tres días. Pero en México eso, eso es imposible".

J: "Todos saben de tu vida. "

S: "Todos tocan _____. "Gas. Agua. Doñita"! Todos tocando la puerta así que nunca puedes morir y estar sola."

2. Vas a escuchar la entrevista dos veces. Durante la audición trata de rellenar los huecos con las informaciones correctas.
3. Después de rellenar los huecos compara con tu compañero / a lo que has comprendido.

Fuente de la entrevista: <https://www.youtube.com/watch?v=r8qELDKV2CM> (hasta 2:40)

Hoja de trabajo II

Tarea II

1. Lee individualmente un pasaje del capítulo **“Los que no”**, de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.

“Los que no saben llegan a nuestro barrio asustados. Creen que somos peligrosos. Piensan que los vamos a asaltar¹ con navajas² brilladoras. Son tontos que se han perdido y caen aquí por equivocación³. Pero no tenemos miedo. Conocemos al muchacho con el ojo chueco⁴; es el hermano de Davey the Baby, y el altote⁵ junto a él con sombrero panameño es el Eddie V. de Rosa, y el grandote que parece un viejo zonzó⁶ es el Fat Boy, aunque ya no esté gordo ni sea niño. Todo moreno por todos lados, estamos seguros. Pero en un barrio de otro color nuestras rodillas comienzan a temblar traca traca⁷ y subimos las ventanillas de nuestros carros⁸ hasta arriba y nuestros ojos miran al frente. Sí. Así es”.

2. ¡Trata de responder a todas las preguntas con tu pareja! Pueden ser respuestas breves.

2.1 ¿Quiénes son “los que no saben”?

2.2 ¿Por qué la gente piensa que va a ser atacada?

2.3 ¿Por qué Esperanza y sus amigos no tienen miedo en su barrio?

2.4 ¿A qué se refiere la palabra “moreno”?

2.5 ¿Qué es un barrio “de otro color”?

¹ atacar

² el cuchillo

³ aus Versehen

⁴ Etwa: mit dem schiefem Auge

⁵ grandote: el chico alto

⁶ tonto

⁷ Etwa: Knie fangen an zu schlottern

⁸ el coche

Hoja de trabajo III

Tarea III

1. Dividíos en seis grupos. Cada grupo (**G1-G6**) lee su pasaje del capítulo “**No speak English**” de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.

G1 „Mamacita es la mujer enorme del hombre al cruzar la calle, tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser Mamasota, pero yo creo que eso es malo. El hombre ahorró su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque ella estaba sola con el nene niño en aquel país. Él trabajó en dos trabajos. Llegó de noche a casa y salió temprano. Todos los días. Y luego un día Mamacita y el nene niño llegaron en un taxi amarillo. [...]”

G2 “Y luego ya no la vimos. Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que por los tres tramos de escaleras, pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, eso debe ser, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir *He not here* cuando llega el propietario, *No speak English* cuando llega cualquier otro [...]”

G3 “Dice mi padre que cuando él llegó a este país comió *jamanegs* durante tres meses. Desayuno, almuerzo y cena. *Jamanegs*. Era la única palabra que sabía. Ya nunca come jamón con huevos. [...]”

G4 “Cualesquiera sean sus razones, si porque es gorda, o no puede subir las escaleras o tiene miedo al idioma, ella no baja. Todo el día se sienta junto a la ventana y sintoniza el radio en un programa en español y canta todas las canciones nostálgicas de su tierra con voz que suena a gaviota. Algunas veces el hombre se harta. Comienza a gritar y puede uno oírlo calle abajo.”

G5 “Ay, dice ella, ella está triste.
Oh, dice él, no, otra vez no.
¿Cuándo, cuándo, cuándo?, pregunta ella.
¡Caray! Estamos *en casa*. Ésta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés, *speak English*, por Dios! [...]”

G6 “Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió de la tele. *No speak English*, le dice ella al nene niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata. *No speak English, no speak English*. No, no, no. Y rompe a llorar.”

2. Después de la lectura de los pasajes del capítulo **“No speak English”** de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros, resumid brevemente la información de vuestros textos. Usad el diccionario si es necesario.

G1 Primera parte

G2 Segunda parte

G3 Tercera parte

G4 Cuarta parte

G5 Quinta parte

G6 Sexta parte

3. Discutid en el grupo la situación de **Mamacita** preparad una presentación ¿Qué función tiene el inglés? ¿Qué importancia tiene la lengua en la inmigración?



Fuentes

Cisneros, Sandra (1989): *La casa en el Mango Street*. Berlin: Cornelsen.

Fäcke, Christiane (2011): *Fachdidaktik Spanisch: eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Leupold, Eynar (2007): *Textarbeit im Französischunterricht. Aufgaben entwickeln – Motivation fördern*. Stuttgart: Klett.

Nieweler, Andreas / Grünewald, Andreas (2006): *Fachdidaktik Französisch: Tradition - Innovation - Praxis*. Stuttgart: Klett.

Anmann, Klaus A. / Marín Barrera, Sara (2004): *Encuentros: Método de Español*. Cornelsen.

Fuente de las imágenes

Imagen I: Retrato de la autora Sandra Cisneros

https://www.google.de/search?q=Sandra+cisneros&espv=2&biw=695&bih=677&site=webhp&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwimqSrpY_SAhWLWSwKHXQXDZMQ_AUIBigB&dpr=1.1#imgrc=-6t0cQQPpcMvFM: (01.02.17)

Imagen II: Portada de la Casa en Mango Street

<http://bilder.buecher.de/produkte/25/25670/25670692z.jpg> (01.02.17)

Fuente del video

Entrevista del periodista Jorge Ramos con la escritora Sandra Cisneros:

<https://www.youtube.com/watch?v=r8qELDKV2CM> (01.02.17)

Expectativas / Claves

Hoja de trabajo I para los alumnos

Tarea I

4. Vas a escuchar una entrevista que **Jorge Ramos** le hace a **Sandra Cisneros**. Antes de escuchar la entrevista lee individualmente el texto con huecos.

J: ¡Qué gusto hablar contigo!

S: "Igualmente. Un honor."

J: "Estás viviendo en Guana Cuatro ahora".

S: "Ahora sí. Después de vivir en los Estados Unidos **57 años** etc.... Ya me cambié a ser mexicana."

J: "Desde 1965 hasta la fecha, estaba viendo 16 millones de mexicanos han venido a ser a los Estados Unidos pero ahora los mexicanos están regresando. ¿Por qué una estadounidense decide irse a vivir a México? ¿Qué es lo que te dicen?"

S: "Bueno, la verdad, porque me sentí más en **mi casa**, me sentí más **segura**, me sentí más feliz y más conectada a mi **comunidad**. En una comunidad en México y yo necesitaba eso después de vivir tantos años en los Estados Unidos donde siempre me siento siempre como una **extranjera**."

J: "A ver. Pero tú naciste aquí, creciste en Chicago, estudiaste un año en Iowa City. ¿En tu propio país te sientes extranjera?"

S: "Sí, sí. Siempre me he sentido así aun cuando era / fui niña me sentí como... No sé, un poquito **incomoda**. Como si este no era mi **hogar** y además cuando crecí, empecé a escribir, me sentí menos en mi casa, ¿no? Porque estude en un taller en **Iowa** donde me sentí muy rara... cuando empezaba a hablar siempre me miraban como si llegué de **otra planeta**. No sé... hasta que al final empecé a dedicarme a esos temas en que nadie más podía escribir. Y ahí encontré mi **voz** y mi hogar, en mi escritura, pero esa escritura me la puedo llevar a cualquier país".

J: "A ver. Pero si en los Estados Unidos te sentías extraña cuando llegas a México y te escuchan hablar ¿No te dicen que tú no eres de aquí tampoco?"

S: "Sí, sí, sí lo dicen. Pero me dicen " ¿De qué parte de **Italia** viene usted?". Así que... y además vivo en un **pueblo de extranjero** en San Miguel y todo el mundo habla con **acento**. Así que me siento bien. "

J: "Cuéntame, yo soy mexicano ¿Cómo ves a México dentro de México?"

S: "Bueno, no puedo decir como alguien que es **periodista** y **locutor**. Tú conoces un México que yo no conozco apenas llegué, hace 3 años. Pero me siento... quizás vivo en una **burbuja**, porque yo vivo en San Miguel, ¿no? Y me siento muy segura ahí, me siento como si todos **los vecinos** te están vigilando. En los Estados Unidos mi temor era de morir y que mis perritos me iban comer y que nadie me iba a **encontrar** hasta que después de tres días. Pero en México eso, eso es imposible".

J: "Todos saben de tu vida. "

S: "Todos tocan **la puerta**. "Gas. Agua. Doñita"! Todos tocando la puerta así que nunca puedes morir y estar sola."

5. Vas a escuchar la entrevista dos veces. Durante la audición trata de rellenar los huecos con las informaciones correctas.
6. Después de rellenar los huecos compara con tu compañero / a lo qué has comprendido.

Hoja de trabajo II

Tarea II

2. Lee individualmente un pasaje del capítulo **“Los que no”**, de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.

“Los que no saben llegan a nuestro barrio asustados. Creen que somos peligrosos. Piensan que los vamos a asaltar⁹ con navajas¹⁰ brilladoras. Son tontos que se han perdido y caen aquí por equivocación¹¹. Pero no tenemos miedo. Conocemos al muchacho con el ojo chueco¹²; es el hermano de Davey the Baby, y el altote¹³ junto a él con sombrero panameño es el Eddie V. de Rosa, y el grandote que parece un viejo zonz¹⁴ es el Fat Boy, aunque ya no esté gordo ni sea niño. Todo moreno por todos lados, estamos seguros. Pero en un barrio de otro color nuestras rodillas comienzan a temblar traca traca¹⁵ y subimos las ventanillas de nuestros carros¹⁶ hasta arriba y nuestros ojos miran al frente. Sí. Así es”.

2. ¡Trata de responder a todas las preguntas con tu pareja! Pueden ser respuestas breves.

2.6 ¿Quiénes son “los que no saben”? **Son turistas que llegan por casualidad ahí.**

2.7 ¿Por qué la gente piensa que va a ser atacada? **Porque tienen prejuicios contra los hispanos o en general contra los extranjeros.**

2.8 ¿Por qué Esperanza y sus amigos no tienen miedo en su barrio? **Porque Esperanza y sus amigos son iguales a los criminales de su barrio hispano y les conocen.**

2.9 ¿A qué se refiere la palabra “moreno”? **Se refiere al color de piel de los habitantes de ese barrio. Los hispanos tienen generalmente un color moreno porque vienen más o menos de un continente. Tiene una función de identificación.**

2.10 ¿Qué es un barrio “de otro color”? **Es un barrio en el que los habitantes se distinguen con su color de piel a los de los barrios hispanohablantes. Pueden ser los afroamericano (negros), chinos (amarillos) o los americanos (blancos).**

⁹ atacar

¹⁰ el cuchillo

¹¹ aus Versehen

¹² etwa mit dem schiefem Auge

¹³ Altote, grandote: el chico alto

¹⁴ tonto

¹⁵ Knie fangen an zu schlottern

¹⁶ el coche

Hoja de trabajo III

Tarea III

4. Dividíos en seis grupos. Cada grupo (**G1-G6**) lee su pasaje del capítulo “**No speak English**” de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.

G1 „Mamacita es la mujer enorme del hombre al cruzar la calle, tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser Mamasota, pero yo creo que eso es malo. El hombre ahorró su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque ella estaba sola con el nene niño en aquel país. Él trabajó en dos trabajos. Llegó de noche a casa y salió temprano. Todos los días. Y luego un día Mamacita y el nene niño llegaron en un taxi amarillo. [...]”

G2 “Y luego ya no la vimos. Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que por los tres tramos de escaleras, pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, eso debe ser, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir *He not here* cuando llega el propietario, *No speak English* cuando llega cualquier otro [...]”

G3 “Dice mi padre que cuando él llegó a este país comió *jamanegs* durante tres meses. Desayuno, almuerzo y cena. *Jamanegs*. Era la única palabra que sabía. Ya nunca come jamón con huevos. [...]”

G4 “Cualesquiera sean sus razones, si porque es gorda, o no puede subir las escaleras o tiene miedo al idioma, ella no baja. Todo el día se sienta junto a la ventana y sintoniza el radio en un programa en español y canta todas las canciones nostálgicas de su tierra con voz que suena a gaviota. Algunas veces el hombre se harta. Comienza a gritar y puede uno oírlo calle abajo.”

G5 “Ay, dice ella, ella está triste.
Oh, dice él, no, otra vez no.
¿Cuándo, cuándo, cuándo?, pregunta ella.
¡Caray! Estamos *en casa*. Ésta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés, *speak English*, por Dios! [...]”

G6 “Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió de la tele. *No speak English*, le dice ella al nene niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata. *No speak English, no speak English*. No, no, no. Y rompe a llorar.”

5. Después de la lectura de los pasajes del capítulo **“No speak English”** de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros, resumid brevemente la información de vuestros textos. Usad el diccionario si es necesario.

G1 Primera parte

Un hombre que vive enfrente de la casa de Esperanza tiene una esposa y un niño pequeño en su país (Mexico). Él trabaja cada día para tener suficiente dinero para traer a su mujer a los Estados Unidos. Un día, su mujer que se llama Mamacita llega al piso.

G2 Segunda parte

Después de la llegada Mamacita nunca salió de la casa. La gente supone que no lo hace porque es muy gorda. Pero Esperanza piensa que la causa es su timidez, debido que no sabe hablar inglés.

G3 Tercera parte

El padre de Esperanza comió solamente *Ham and Eggs* porque eran sus únicas palabras que sabía en inglés.

G4 Cuarta parte

Ella está siempre junto a la ventana y escucha un programa en español y canta anhelante las canciones hasta que su marido comienza a gritar porque esta de los nervios.

G5 Quinta parte

Mamacita y su marido tienen una discusión. Ella está triste y le pregunta cuándo regresan a casa, en vuestro país. El marido explica que ya está en su casa y que no quiere regresarse. Él le manda a aprender inglés.

G6 Sexta parte

El niño que ha comenzado a hablar inglés, aprende algunas palabras de una propaganda inglesa. Mamacita le pide que no hable inglés y empieza a llorar desesperadamente.

6. Discutid en el grupo la situación de **Mamacita** preparad una presentación ¿Qué función tiene el inglés? ¿Qué importancia tiene la lengua en la inmigración?



Hoja de trabajo IV

Tarea IV (Deberes)

4. Repasa y compara el contenido de la entrevista con el de las lecturas de los pasajes “*Los que no*” y “*No speak English*” de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.
5. Apunta los **aspectos comunes** de la entrevista con ambos textos en la siguiente tabla.

ENTREVISTA	LECTURAS
<ul style="list-style-type: none"> • Sandra Cisneros vivía 54 años en los Estados Unidos y nunca se sintió en casa o feliz 	<ul style="list-style-type: none"> • Mamacita no se siente en casa y está siempre triste
<ul style="list-style-type: none"> • El Idioma (su acento mexicano) siempre le ha marcado como una extranjera aunque ya vivía tantos años en los EE.UU y habla el idioma perfectamente • No fue aceptada como una estadounidense 	<ul style="list-style-type: none"> • Ella no habla inglés por eso nunca se podrá integrar y ser estadounidense ,sino será siempre una extranjera
<ul style="list-style-type: none"> • Por eso se sintió expulsada y no conectada a una comunidad 	<ul style="list-style-type: none"> • No está conectada con los vecinos de la calle porque nunca salió de la casa • La ventana es su único contacto con el mundo exterior
<ul style="list-style-type: none"> • Se sentio más segura y cómoda en México porque los vecinos se conocen y se cuida uno al otro • en comparación con EE.UU no 	<ul style="list-style-type: none"> • Esperanza se sentido segura en su propio barrio pero no en otros lugares donde viven otros etnias
<ul style="list-style-type: none"> • Después de tantos años en los EE.UU., ella quería regresarse 	<ul style="list-style-type: none"> • Mamacita quiere también volver a México

6. Tu tienes un / una amig@ mexicana y te comunicas con él / ella por correspondencia. Él / ella quiere estudiar en los EE.UU. Trata de recordar las informaciones que escuchaste en la entrevista (tarea 1). ¿Qué le podías recomendar para que se sienta bien en los EE.UU.? Escribele una carta con 100 palabras.

Hoja de trabajo I

Tarea I

7. Vas a escuchar una entrevista que **Jorge Ramos** le hace a **Sandra Cisneros**. Antes de escuchar la entrevista lee individualmente el texto con huecos.

J: ¡Qué gusto hablar contigo!

S: "Igualmente. Un honor."

J: "Estás viviendo en Guana Cuatro ahora".

S: "Ahora sí. Después de vivir en los Estados Unidos _____ . Ya me cambié a ser mexicana."

J: "Desde 1965 hasta la fecha, estaba viendo _____ millones de mexicanos han venido a ser a los _____ pero ahora los mexicanos están regresando. ¿Por qué una estadounidense decide irse a vivir a México? ¿Qué es lo que te dicen?"

S: "Bueno, la verdad, porque me sentí más en _____ , me sentí más _____ , me sentí más feliz y más conectada a mi _____ . En una comunidad en México y yo necesitaba eso después de vivir tantos años en los Estados Unidos donde siempre me siento siempre como una _____ ."

J: "A ver. Pero tú naciste aquí, creciste en _____ , estudiaste un año en Iowa City. ¿En tu propio país te sientes extranjera? "

S: "Sí, sí. Siempre me he sentido así aun cuando era / fui niña me sentí como... No sé, un poquito _____ . Como si este no era mi _____ y además cuando crecí, empecé a escribir, me sentí menos en mi casa, ¿no? Porque estude en un taller en _____ donde me sentí muy rara... cuando empezaba a hablar siempre me miraban como si llegué de _____ . No sé... hasta que al final empecé a dedicarme a esos temas en que nadie más podía escribir. Y ahí encontré mi _____ y mi hogar, en mi escritura, pero esa escritura me la puedo llevar a cualquier país".

J: "A ver. Pero si en los Estados Unidos te sentías extraña cuando llegas a _____ y te escuchan hablar ¿No te dicen que tú no eres de aquí tampoco?"

S: "Sí, sí, sí lo dicen. Pero me dicen "¿De qué parte de _____ viene usted?". Así que... y además vivo en un _____ en San Miguel y todo el mundo habla con _____ . Así que me siento bien. "

J: "Cuéntame, yo soy mexicano ¿Cómo ves a México dentro de México?"

S: "Bueno, no puedo decir como alguien que es _____ y _____ . Tú conoces un México que yo no conozco apenas llegué, hace 3 años. Pero me siento... quizás vivo en una _____ , porque yo vivo en San Miguel, ¿no? Y me siento muy segura ahí, me siento como si todos _____ te están vigilando. En los Estados Unidos mi temor era de morir y que mis perritos me iban comer y que nadie me iba a _____ hasta que después de tres días. Pero en México eso, eso es imposible".

J: "Todos saben de tu vida. "

S: "Todos tocan _____ . "Gas. Agua. Doñita"! Todos tocando la puerta así que nunca puedes morir y estar sola."

8. Vas a escuchar la entrevista dos veces. Durante la audición trata de rellenar los huecos con las informaciones correctas.
9. Después de rellenar los huecos compara con tu compañero / a lo qué has comprendido.

Hoja de trabajo II

Tarea II

3. Lee individualmente un pasaje del capítulo **“Los que no”**, de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.

“Los que no saben llegan a nuestro barrio asustados. Creen que somos peligrosos. Piensan que los vamos a asaltar¹⁷ con navajas¹⁸ brilladoras. Son tontos que se han perdido y caen aquí por equivocación¹⁹. Pero no tenemos miedo. Conocemos al muchacho con el ojo chueco²⁰; es el hermano de Davey the Baby, y el altote²¹ junto a él con sombrero panameño es el Eddie V. de Rosa, y el grandote que parece un viejo zonz²² es el Fat Boy, aunque ya no esté gordo ni sea niño. Todo moreno por todos lados, estamos seguros. Pero en un barrio de otro color nuestras rodillas comienzan a temblar traca traca²³ y subimos las ventanillas de nuestros carros²⁴ hasta arriba y nuestros ojos miran al frente. Sí. Así es”.

2. ¡Trata de responder a todas las preguntas con tu pareja! Pueden ser respuestas breves.

2.11 ¿Quiénes son “los que no saben”?

2.12 ¿Por qué la gente piensa que va a ser atacada?

2.13 ¿Por qué Esperanza y sus amigos no tienen miedo en su barrio?

2.14 ¿A qué se refiere la palabra “moreno”?

2.15 ¿Qué es un barrio “de otro color”?

¹⁷ atacar

¹⁸ el cuchillo

¹⁹ aus Versehen

²⁰ Etwa: mit dem schiefem Auge

²¹ grandote: el chico alto

²² tonto

²³ Etwa: Knie fangen an zu schlottern

²⁴ el coche

Hoja de trabajo III

Tarea III

7. Dividíos en seis grupos. Cada grupo (**G1-G6**) lee su pasaje del capítulo **“No speak English”** de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros.

G1 „Mamacita es la mujer enorme del hombre al cruzar la calle, tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser Mamasota, pero yo creo que eso es malo. El hombre ahorró su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque ella estaba sola con el nene niño en aquel país. Él trabajó en dos trabajos. Llegó de noche a casa y salió temprano. Todos los días. Y luego un día Mamacita y el nene niño llegaron en un taxi amarillo. [...]”

G2 “Y luego ya no la vimos. Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que por los tres tramos de escaleras, pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, eso debe ser, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir *He not here* cuando llega el propietario, *No speak English* cuando llega cualquier otro [...]”

G3 “Dice mi padre que cuando él llegó a este país comió *jamanegs* durante tres meses. Desayuno, almuerzo y cena. *Jamanegs*. Era la única palabra que sabía. Ya nunca come jamón con huevos. [...]”

G4 “Cualesquiera sean sus razones, si porque es gorda, o no puede subir las escaleras o tiene miedo al idioma, ella no baja. Todo el día se sienta junto a la ventana y sintoniza el radio en un programa en español y canta todas las canciones nostálgicas de su tierra con voz que suena a gaviota. Algunas veces el hombre se harta. Comienza a gritar y puede uno oírlo calle abajo.”

G5 “Ay, dice ella, ella está triste.
Oh, dice él, no, otra vez no.
¿Cuándo, cuándo, cuándo?, pregunta ella.
¡Caray! Estamos *en casa*. Ésta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés, *speak English*, por Dios! [...]”

G6 “Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió de la tele. *No speak English*, le dice ella al nene niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata. *No speak English, no speak English*. No, no, no. Y rompe a llorar.”

8. Después de la lectura de los pasajes del capítulo **“No speak English”** de la novela *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros, resumid brevemente la información de vuestros textos. Usad el diccionario si es necesario.

G1 Primera parte

G2 Segunda parte

G3 Tercera parte

G4 Cuarta parte

G5 Quinta parte

G6 Sexta parte

9. Discutid en el grupo la situación de **Mamacita** preparad una presentación ¿Qué función tiene el inglés? ¿Qué importancia tiene la lengua en la inmigración?



